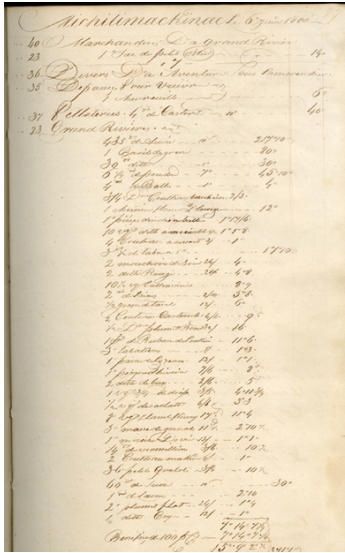


Un livre de comptes d'un traiteur québécois, Joseph Bailly

Nous pouvons regarder des **documents écrits** par des **traiteurs** (*traders*) pour **connaître** (*get to know*) leur vie. Examinons quelques pages du **livre de comptes** (*account book*) d'un traiteur québécois, **Joseph Bailly (1774-1835)**. Il est né à Montréal et il a travaillé principalement dans ce qui est aujourd'hui le **Michigan, l'Indiana, et l'Illinois**. Vous pouvez visiter sa maison au "Bailly Homestead" à Indiana Dunes National Park.



Porter County Museum (Used with permission)

Bailly traite avec les Amérindiens —des Ojibwe, des Potawatomi, des Miami—et il a aussi des employés, des **"voyageurs"**: ces

hommes passent l'hiver aux petits postes de traite de Bailly dans le Michigan, l'Indiana, ou l'Illinois, et ils **échangent** (*exchange*) les marchandises pour les fourrures.

Dans son livre de comptes, Bailly note les articles qu'il **achète**, les articles qu'il **vend**, et les **fourrures** qu'il reçoit de ses partenaires amérindiens.



Photo: D. Grosnick

Bailly Homestead, Indiana Dunes NP

Regardons quelques listes, écrites dans un livre de comptes de Bailly qui date de 1800.

D'abord, **deux listes partielles** des **marchandises** que Bailly et ses hommes ont échangé aux Amérindiens pour des fourrures, et **la traduction** (*translation*) en anglais. Attention: **l'orthographe** (*spelling*) de Bailly est quelquefois différente de l'orthographe moderne!

6 juin 1800

6 ¼ lb de poudre
 4 lb de balles
 ¾ Dn Coutteaux boucheron
 1 chemise flanel Fleurye
 1 piece dindiene trette
 4 Coutteau a ressort
 3 lb ½ de tabac
 2 mouchoir de soie
 ½ grosse de Tavel
 1 paire de Cyzeaux
 1 peigne dhivoire
 1 vg ¾ de drap
 ¼ lb de vermillion
 36 petits grelots

6 June 1800

6 ¼ lb of (gun)powder
 4 lb of gunballs (shot)
 ¾ Dozen butcher knives
 1 shirt of flowered flannel
 1 piece of trade indienne cloth
 4 spring knife
 3 ½ lb of tobacco
 2 silk handkerchiefs
 ½ gross of ribbon
 1 pair of scissors
 1 ivory comb
 1 yard ¾ of cloth
 ¼ lb of vermillion
 36 small bells

7 juin 1800

60 epinglette
30 paire pendandaureille
10 paire ditto carré
3 paire brasselet pagnet
40 petites Croix
6 Epinglets a Coeur

7 June 1800

60 small brooches
30 pairs earrings
10 pairs ditto (= earrings) square
3 pair wrist bracelets
40 small crosses
6 heart-shaped small brooches

Quelles fourrures sont échangées par les Amérindiens pour ce type de marchandises?
(Ces peaux [skins] viennent du Michigan, de la région de la Grande Rivière.)

11 juillet 1800

531 peau de chevreuille
61 louttres
24 oursons
31 ours
67 Peccants
11 Renard
40 Foutras
245 Martres
222 Chats
1934 Rats
1 Pichou
172 lb de Castor

11 July 1800

531 deerskins
61 otters
24 bear cubs
31 bears
67 fishers
11 fox
40 mink
245 martens
222 "cats" (raccoons)
1934 muskrats
1 lynx
172 lbs of beaver

Enfin, regardons quelques exemples des **articles pour la vie de tous les jours**
(*everyday life*) **dans les forêts** que Joseph Bailly achète pour ses employés:

8 juin 1800

1 voell
2 Cadnat double
40 poche
1 petite romaine
1 tente et les bois
11 couverts 3 p
18 chemises de coton
48 lb de tabac
19 lb de savon
18 mouchoir bleu

8 June 1800

1 sail
2 double padlocks
40 sacks
1 small scale
1 tent and poles
11 3-point blankets
18 cotton shirts
48 lb of tobacco
19 lb of soap
18 blue handkerchiefs